

Ewangelia Mateusza

Rozdział 10

ROZESŁANIE DWUNASTU

10:1	G2532 CONJ	G4341 V-ADP-NSM	G3588 T-APM	G1427 A-NUI	G3101 N-APM	G846 P-GSM	G1325 V-AAI-3S	G846 P-DPM
	Καὶ	προσκαλεσάμενος	τούς	δώδεκα	μαθητάς	αὐτοῦ	ἔδωκεν	αὐτοῖς
	Kai	proskalesamenos	tus	dodeka	mathetas	autu	edoken	autois
	I	wezwawszy	—	dwunastu	uczniów	Jego,	dał	im
G1849 N-ASF	G4151 N-GPN	G169 A-GPN	G5620 CONJ	G1544 V-PAN	G846 P-APN	G2532 CONJ	G2323 V-PAN	G3956 A-ASF
ἐξουσίαν	πνευμάτων	ἀκαθάρτων	ὥστε	ἐκβάλλειν	αὐτὰ	καὶ	θεραπεύειν	πᾶσαν
eksusian	pneumatōn	akatharton	hoste	ekballein	auta	kai	therapeuein	pasan
władzę	[nad] duchami	nieczystymi,	żeby	wyrzucac	je	i	leczyć	każdą
G3554 N-ASF	G2532 CONJ	G3956 A-ASF	G3119 N-ASF	G3588 T-GPM	G1161 CONJ	G1427 A-NUI	G652 N-GPM	G3588 T-NPN
νόσον	καὶ	πᾶσαν	μαλακίαν.	10:2	Τῶν	δέ	δώδεκα	ἀποστόλων
noson	kai	pasan	malakian.	Ton	de	dodeka	apostolon	ta
chorobę	i	każdą	słabość.	—	Zaś	dwunastu	wysłanników	—
G3686 N-NPN	G1510 V-PAI-3S	G3778 D-NPN	G4413 A-NSM-S	G4613 N-NSM	G3588 T-NSM	G3004 V-PPP-NSM	G4074 N-NSM	G2532 CONJ
ὀνόματά	ἐστίν	ταῦτα·	πρῶτος	Σίμων	ὁ	λεγόμενος	Πέτρος	καὶ
onomata	estin	tauta;	protos	Simon	ho	legomenos	Petros	kai
imiona	są	te:	pierwszy	Szymon	—	nazywany	Piotrem	i
G406 N-NSM	G3588 T-NSM	G80 N-NSM	G846 P-GSM	G2532 CONJ	G2385 N-NSM	G3588 T-NSM	G3588 T-GSM	G2199 N-GSM
Ἀνδρέας	ὁ	ἀδελφός	αὐτοῦ,	καὶ	Ἰάκωβος	ὁ	τοῦ	Ζεβεδαίου
Andreas	ho	adelfos	autu,	kai	Iakobos	ho	tu	Zebedaiu
Andrzej	—	brat	jego,	i	Jakub	[syn]	—	Zebedeusza
G2491 N-NSM	G3588 T-NSM	G80 N-NSM	G846 P-GSM	G5376 N-NSM	G2532 CONJ	G918 N-NSM	G2381 N-NSM	G2532 CONJ
Ἰωάνης	ὁ	ἀδελφός	αὐτοῦ,	10:3	Φίλιππος	καὶ	Βαρθολομαῖος,	Θωμᾶς
Ioanes	ho	adelfos	autu,	Filippos	Filippos	kai	Bartholomaios,	Thomas
Jan	—	brat	jego,	Filip	i	Bartłomiej,	Tomasz	i
G3156 N-NSM	G3588 T-NSM	G5057 N-NSM	G2385 N-NSM	G3588 T-NSM	G3588 T-NSM	G256 N-GSM	G2532 CONJ	G3002 N-NSM
Μαθθαῖος	ὁ	τελώνης,	Ἰάκωβος	ὁ	τοῦ	Ἀλφαίου	καὶ	[λεββαῖος
Matthaios	ho	telones,	Iakobos	ho	tu	Halfaiu	kai	[lebbaios
Mateusz	—	porobca podatków,	Jakub	[syn]	—	Alfeusza	i	[Lebeusz
G3588 T-NSM	G1941 V-2APP-NSM	G2280 N-NSM	G4613 N-NSM	G3588 T-NSM	G2581 N-NSM	G2532 CONJ	G2455 N-NSM	
ὁ	ἐπικληθεῖς]	Θαδδαῖος,	10:4	Σίμων	ὁ	Καναναῖος	καὶ	Ἰουδᾶς
ho	epikletheis]	Thaddaios,	Simon	ho	ho	Kananaios	kai	Iudas
—	nazywany]	Tadeusz,	Szymon	—	—	Kananejczyk	i	Judasz
G3588 T-NSM	G2469 N-NSM	G3588 T-NSM	G2532 CONJ	G3860 V-2AAP-NSM	G846 P-ASM	G3778 D-APM	G3588 T-APM	G1427 A-NUI
ὁ	Ἰσκαριώτης	ὁ	καὶ	παραδούς	αὐτόν.	10:5	Τούτους	τούς
ho	Iskariotes	ho	kai	paradus	auton.	Tutus	tus	dodeka
—	Iskariota	(ten)	i	wydał	Go.	Tych	—	dwunastu
G649 V-AAI-3S	G3588 T-NSM	G2424 N-NSM	G3853 V-AAP-NSM	G846 P-DPM	G3004 V-PAP-NSM	G1519 PREP	G3598 N-ASF	G1484 N-GPN
ἀπέστειλεν	ὁ	Ἰησοῦς	παραγγείλας	αὐτοῖς	λέγων	Εἰς	ὁδόν	ἐθνῶν
apesteilen	ho	Iesus	parangeilas	autois	legon	Eis	hodon	ethnon
wysłał	—	Jezus	nakazawszy	im	mówiąc:	Na	drogę	narodów

¹⁾ lub "autorytet".

²⁾ czyli "apostołów".

³⁾ dosłownie "jest".

⁴⁾ za tekstem większościowym.

⁵⁾ epitet osoby nadgorliwej, "zelota".

⁶⁾ czyli "pogan".

G3361 PRT-N	G565 V-2AAS-2P	G2532 CONJ	G1519 PREP	G4172 N-ASF	G4541 N-GPM	G3361 PRT-N	G1525 V-2AAS-2P	
μη me nie	ἀπελθῆτε apelthete odchodzilibyście	καὶ kai i	εἰς eis w	πόλιν polin miasta	Σαμαρειτῶν Samareiton Samarytan	μη me nie	εἰσελθῆτε· eiselthete; wchodzilibyście,	10:6
G4198 V-PNM-2P	G1161 CONJ	G3123 ADV	G4314 PREP	G3588 T-APN	G4263 N-APN	G3588 T-APN	G622 V-2RAP-APN	G3624 N-GSM
πορεύεσθε poreuesthe idźcie	δὲ de zaś	μᾶλλον mallon raczej	πρὸς pros do	τὰ ta —	πρόβατα probata owiec	τὰ ta —	ἀπολωλότα apololota [które są] zagubione	οἴκου oiku [z] domu
G2474 N-PRI		G4198 V-PNP-NPM	G1161 CONJ	G2784 V-PAM-2P	G3004 V-PAP-NPM	G3754 CONJ	G1448 V-RAI-3S	G3588 T-NSF
Ἰσραήλ. Israel. Izraela.	10:7	πορευόμενοι poreuomenoi Idąc	δὲ de zaś	κηρύσσετε keryssete głóście	λέγοντες legontes mówiąc,	ὅτι hoti że:	ἤγγικεν Engiken Przybliżyło się	ἢ he —
G932 N-NSF	G3588 T-GPM	G3772 N-GPM		G770 V-PAP-APM	G2323 V-PAM-2P	G3498 A-APM	G1453 V-2AAM-2P	
βασιλεία basileia Królestwo	τῶν ton —	οὐρανῶν. uranon. Niebios.	10:8	ἀσθενούντας asthenuntas Będących słabymi	7	θεραπεύετε, therapeuete, leczcie,	νεκρῶν nekrus martwych	ἐγειρέτε, egeirete, 9
G3015 A-APM	G2511 V-PAM-2P	G1140 N-APN	G1544 V-PAM-2P	G1432 ADV	G2983 V-2AAI-2P	G1432 ADV	G1325 V-2AAM-2P	
λεπρῶν leprus trędowatych	καθαρίζετε, katharizete, oczyszczajcie,	δαίμονια daimonia demony	ἐκβάλλετε· ekballete; wyrzucajcie.	δωρεὰν dorean Darmo	ἐλάβετε, elabete, wzięliście,	δωρεὰν dorean darmo	δοτέ. dote. dajcie.	
	G3361 PRT-N	G2932 V-ADS-2P	G5557 N-ASM	G3366 CONJ-N	G696 N-ASM	G3366 CONJ-N	G5475 N-ASM	G1519 PREP
10:9	Μὴ Me Nie	κτήσησθε ktesesthe zaczniście nabywać	χρυσὸν chryson złota	μηδὲ mede i nie	ἄργυρον argyron srebra	μηδὲ mede i nie	χαλκόν chalkon miedzi	10
G3588 T-APF	G2223 N-APF	G4771 P-2GP	G3361 PRT-N	G4082 N-ASF	G1519 PREP	G3598 N-ASF	G3366 CONJ-N	G1417 A-NUI
τὰς tas —	ζώνας zonas pasów	ὑμῶν, hymon, waszych,	10:10	μη me nie	πήραν peran torbę	εἰς eis na	ὄδον hodon drogę	μηδὲ mede i nie
G3366 CONJ-N	G5266 N-APN	G3366 CONJ-N	G4464 N-ASF	G514 A-NSM	G1063 CONJ	G3588 T-NSM	G2040 N-NSM	G3588 T-GSF
μηδὲ mede i nie	ὑποδήματα hypodemata sandaly	μηδὲ mede i nie	ῥάβδον· rabdon; laskę.	ἄξιός aksios Godny	γὰρ gar bowiem	ὁ ho —	ἐργάτης ergates wykonawca	τῆς tes —
G5160 N-GSF	G846 P-GSM	G1519 PREP	G3739 R-ASF	G1161 CONJ	G302 PRT	G4172 N-ASF	G2228 PRT	G2968 N-ASF
τροφῆς trofes jedzenia	αὐτοῦ. autu. jego.	10:11	εἰς eis W	ἣν hen które	δ’ d’ zaś	ἄν an —	πόλιν polin miasto	ἢ e lub
G1525 V-2AAS-2P	G1833 V-AAM-2P	G5101 I-NSM	G1722 PREP	G846 P-DSF	G514 A-NSM	G1510 V-PAI-3S	G2546 ADV-K	G3306 V-AAM-2P
εἰσελθῆτε, eiselthete, weszlibyście,	ἐξετάσατε eksetasate ustalcie	11	τίς tis kto	ἐν en w	αὐτῇ aute nim	ἄξιός aksios godny	ἐστίν· estin; jest.	κάκει kakei I tam
G2193 ADV	G302 PRT	G1831 V-2AAS-2P		G1525 V-PNP-NPM	G1161 CONJ	G1519 PREP	G3588 T-ASF	G3614 N-ASF
ἕως heos aż	ἄν an —	ἐξέλθητε. ekselthete. wychodzilibyście.	10:12	εἰσερχόμενοι eiserchomenoi Wchodząc	δὲ de zaś	εἰς eis do	τὴν ten —	οἰκίαν oikian domu

7) lub "będących chorymi".

8) lub "uzdrawiajcie".

9) czyli "wskrzyszajcie".

10) lub "brązu" w znaczeniu pieniędzy.

11) przez zadawanie pytań, stąd czasem tłumaczone jako "wypytajcie".

G782 V-ADM-2P ἀσπασαθε aspasasthe pozdrówcie	G846 P-ASF αὐτήν· auten; go.	10:13	G2532 CONJ καὶ kai I	G1437 COND ἐάν ean jeśli	G3303 PRT μὲν men —	G1510 V-PAS-3S ἦ e byłby	G3588 T-NSF ἢ he —	G3614 N-NSF οἰκία oikia dom	G514 A-NSF ἀξία, aksia, godny,
G2064 V-2AAM-3S ἐλθάτω elthato niech przyjdzie	G3588 T-NSF ἢ he —	G1515 N-NSF εἰρήνη eirene pokój	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon wasz	G1909 PREP ἐπ’ ep’ na	G846 P-ASF αὐτήν· auten; ean niego.	G1437 COND ἐάν ean Jeśli	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3361 PRT-N μὴ me nie	G1510 V-PAS-3S ἦ e byłby
G514 A-NSF ἀξία, aksia, godny,	G3588 T-NSF ἢ he —	G1515 N-NSF εἰρήνη eirene pokój	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon wasz	G4314 PREP πρὸς pros do	G4771 P-2AP ὑμᾶς hymas was	G1994 V-2APM-3S ἐπιστραφήτω. epistrafeto. niech zawróci.	10:14	G2532 CONJ καὶ kai I	G3739 R-NSM ὃς hos który
G302 PRT ἄν an —	G3361 PRT-N μὴ me nie	G1209 V-ADS-3S δέξεται deksetai przyjąłby	G4771 P-2GP ὑμᾶς hymas was	G3366 CONJ-N μηδὲ mede i nie	G191 V-AAS-3S ἀκούση akuse wysłuchałby	G3588 T-APM τοὺς tus —	G3056 N-APM λόγους logus słów	G4771 P-2GP ὑμῶν, hymon, waszych,	
G1831 V-PNP-NPM ἐξερχόμενοι ekserchomenoi wychodząc	G1854 ADV ἔξω ekso poza	G3588 T-GSF τῆς tes —	G3614 N-GSF οἰκίας oikias dom	G2228 PRT ἢ e lub	G3588 T-GSF τῆς tes —	G4172 N-GSF πόλεως poleos miasto	G1565 D-GSF ἐκείνης ekeines owo	G1621 V-AAM-2P ἐκτινάξατε ektinaksate strzepnijcie	G3588 T-ASM τὸν ton —
G2868 N-ASM κονιορτόν koniorton kurz	G3588 T-GPM τῶν ton —	G4228 N-GPM ποδῶν podon stóp	G4771 P-2GP ὑμῶν. hymon. waszych.	10:15	G281 HEB ἀμήν amen Amen	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G4771 P-2DP ὑμῖν, hymín, wam,	G414 A-NSN-C ἀνεκτότερον anektoteron znośniej	
G1510 V-FDI-3S ἔσται estai będzie	G1093 N-DSF γῆ ge ziemi	G4670 N-GPN Σοδόμων Sodomon Sodomy	G2532 CONJ καὶ kai i	G1116 N-GPN Γομόρρων Gomorron Gomory	G1722 PREP ἐν en w	G2250 N-DSF ἡμέρα hemera dniu	G2920 N-GSF κρίσεως kriseos sądu	G2228 PRT ἢ e niż	G3588 T-DSF τῆ te —
G4172 N-DSF πόλει polei miastu	G1565 D-DSF ἐκείνη. ekeine. owemu.								

ZAPOWIEDŹ PRZEŚLADOWAŃ

10:16	G3708 V-2AMM-2S Ἰδοὺ Idu Oto	G1473 P-INS ἐγὼ ego ja	G649 V-PAI-1S ἀποστέλλω apostello wysyłam	G4771 P-2AP ὑμᾶς hymas was	G5613 ADV ὡς hos jak	G4263 N-APN πρόβατα probata owce	G1722 PREP ἐν en w	G3319 A-DSN μέσω meso środek	G3074 N-GPM λύκων· lykon; wilków.
G1096 V-PNM-2P γίνεσθε ginesthe Stawajcie się	G3767 CONJ οὖν un więc	G5429 A-NPM φρόνιμοι fronimoi ostrożni	G5613 ADV ὡς hos jak	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G3789 N-NPM ὄφεις ofeis węże	G2532 CONJ καὶ kai i	G185 A-NPM ἀκέραιοι akeraioi niewinni	G5613 ADV ὡς hos jak	G3588 T-NPF αἱ hai —
G4058 N-NPF περιστεραί. peristerai. gołębie.	10:17	G4337 V-PAM-2P Προσέχετε Prosechete Uważajcie	G1161 CONJ δὲ de zaś	G575 PREP ἀπὸ apo na	G3588 T-NPM τῶν ton —	G444 N-GPM ἀνθρώπων· anthropon; ludzi,	G3860 V-FAI-3P παράδωσουσιν paradosusin będą wydawać	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	

¹²⁾ dosłownie "niech zostanie zawrócony".

¹³⁾ lub "rozważni", "roztropni", "bystrzy", "sprytni".

¹⁴⁾ dosłownie "prości".

¹⁵⁾ lub "strzeżcie się", "wystrzegajcie się".

G4771 P-2AP	G1519 PREP	G4892 N-APN	G2532 CONJ	G1722 PREP	G3588 T-DPF	G4864 N-DPF	G846 P-GPM	G3146 V-FAI-3P	
ὕμας	εἰς	συνέδρια,	καὶ	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	αὐτὸν	μαστιγώσουσιν	16
hymas	eis	synedria,	kai	en	tais	synagogais	auton	mastigosusin	
was	do	sancedrynow	i	w	—	synagogach	ich	będą chłostać	
G4771 P-2AP		G2532 CONJ	G1909 PREP	G2232 N-APM	G1161 CONJ	G2532 CONJ	G935 N-APM	G71 V-FPI-2P	
ὕμας·	10:18	καὶ	ἐπὶ	ἡγεμόνας	δὲ	καὶ	βασίλεις	ἀχθήσεσθε	
hymas;		kai	epi	hegemonas	de	kai	basileis	achthesesthe	
was.		I	przed	rzadzających	zaś	i	królów	będziecie prowadzeni	
G1752 PREP	G1473 P-IGS	G1519 PREP	G3142 N-ASN	G846 P-DPM	G2532 CONJ	G3588 T-DPN	G1484 N-DPN	G3752 CONJ	
ἐνεκεν	ἐμοῦ,	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς	καὶ	τοῖς	ἔθνεσιν.	10:19	ὅταν
heneken	emu,	eis	martyrion	autois	kai	tois	ethnesin.		hotan
z powodu	Mnie,	na	świadectwo	im	i	—	narodom.		Kiedy
G1161 CONJ	G3860 V-2AAS-3P	G4771 P-2AP	G3361 PRT-N	G3309 V-AAS-2P	G4459 ADV-I	G2228 PRT	G5101 I-ASN	G2980 V-AAS-2P	
δὲ	παραδώσιν	ὕμας,	μὴ	μεριμνήσητε	πῶς	ἢ	τί	λαλήσητε·	
de	paradosin	hymas,	me	merimnesete	pos	e	ti	lalesete;	
zaś	wydadzą	was,	nie	niepokójkcie się	jak	lub	co	powiecie.	
G1325 V-FPI-3S	G1063 CONJ	G4771 P-2DP	G1722 PREP	G1565 D-DSF	G3588 T-DSF	G5610 N-DSF	G5101 I-ASN	G2980 V-AAS-2P	
δοθήσεται	γὰρ	ὕμῖν	ἐν	ἐκείνη	τῇ	ὥρα	τί	λαλήσητε·	10:20
dothesetai	gar	hymin	en	ekaine	te	hora	ti	lalesete;	
Dane będzie	bowiem	wam	w	owej	—	godzinie	co	powiecie.	
G3756 PRT-N	G1063 CONJ	G4771 P-2NP	G1510 V-PAI-2P	G3588 T-NPM	G2980 V-PAP-NPM	G235 CONJ	G3588 T-NSN	G4151 N-NSN	G3588 T-GSM
οὐ	γὰρ	ὕμεῖς	ἐστε	οἱ	λαλοῦντες	ἀλλὰ	τὸ	Πνεῦμα	τοῦ
u	gar	hymeis	este	hoi	lalutes	alla	to	Pneuma	tu
Nie	bowiem	wy	jesteście	—	mówiący,	ale	—	Duch	—
G3962 N-GSM	G4771 P-2GP	G3588 T-NSN	G2980 V-PAP-NSN	G1722 PREP	G4771 P-2DP		G3860 V-FAI-3S	G1161 CONJ	G80 N-NSM
Πατρός	ὕμῶν	τὸ	λαλοῦν	ἐν	ὕμῖν.	10:21	παραδώσει	δὲ	ἀδελφός
Patros	hymon	to	lalun	en	hymin.		paradosei	de	adelfos
Ojca	waszego	—	mówiący	w	was.		Wyda	zaś	brat
G80 N-ASM	G1519 PREP	G2288 N-ASM	G2532 CONJ	G3962 N-NSM	G5043 N-ASN	G2532 CONJ	G1881 V-FDI-3P	G5043 N-NPN	G1909 PREP
ἀδελφὸν	εἰς	θάνατον	καὶ	πατὴρ	τέκνον,	καὶ	ἐπαναστήσονται	τέκνα	ἐπὶ
adelfon	eis	thanaton	kai	pater	teknon,	kai	erpanastesontai	tekna	epi
brata	na	śmierć	i	ojciec	dziecko,	i	powstaną	dzieci	przeciw
G1118 N-APM	G2532 CONJ	G2289 V-FAI-3P	G846 P-APM		G2532 CONJ	G1510 V-FDI-2P	G3404 V-PPP-NPM	G5259 PREP	
γονεῖς	καὶ	θανατώσουσιν	αὐτούς.	10:22	καὶ	ἔσεσθε	μισούμενοι	ὑπὸ	
goneis	kai	thanatosusin	autus.		kai	esesthe	misumenoi	hypo	
rodzicom	i	zabiją	ich.		i	będziecie	nienawidzeni	przez	
G3956 A-GPM	G1223 PREP	G3588 T-ASN	G3686 N-ASN	G1473 P-IGS	G3588 T-NSM	G1161 CONJ	G5278 V-AAP-NSM	G1519 PREP	G5056 N-ASN
πάντων	διὰ	τὸ	ὄνομά	μου·	ὁ	δὲ	ὑπομείνας	εἰς	τέλος,
panton	dia	to	onoma	mu;	ho	de	hypomeinas	eis	telos,
wszystkich	dla	—	imienia	Mego.	—	Zaś	pozostały	do	końca,
G3778 D-NSM	G4982 V-FPI-3S		G3752 CONJ	G1161 CONJ	G1377 V-PAS-3P		G4771 P-2AP	G1722 PREP	G3588 T-DSF
οὗτος	σωθήσεται.	10:23	ὅταν	δὲ	διώκωσιν		ὕμας	ἐν	τῇ
hutos	sothesetai.		hotan	de	diokosin		hymas	en	te
—	będzie uratowany.		Kiedy	zaś	prześladowali		was	w	—
G4172 N-DSF	G3778 D-DSF	G5343 V-PAM-2P	G1519 PREP	G3588 T-ASF	G2087 A-ASF	G281 HEB	G1063 CONJ	G3004 V-PAI-1S	G4771 P-2DP
πόλει	ταύτη,	φεύγετε	εἰς	τὴν	ἐτέραν·	ἀμὴν	γὰρ	λέγω	ὕμῖν,
polei	taute,	feugete	eis	ten	heteran;	amen	gar	lego	hymin,
mieście	tym,	uciekajcie	do	—	innego.	Amen	bowiem	mówię	wam,

¹⁶⁾ lub "biczować", "batożyć".

G3756 PRT-N οὐ u nie	G3361 PRT-N μή me —	G5055 V-AAS-2P τελέσητε telesete skończycie	G3588 T-APF τάς tas —	G4172 N-APF πόλεις poleis miast	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2474 N-PRI Ἰσραὴλ Israel Izraela	G2193 ADV ἕως heos aż	G2064 V-2AAS-3S ἔλθη elthe przyszedłby	G3588 T-NSM ὁ ho —
G5207 N-NSM Υἱὸς Hyios Syn	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G444 N-GSM ἀνθρώπου. anthrou. Człowieka.	10:24	G3756 PRT-N Οὐκ Uk Nie	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin jest	G3101 N-NSM μαθητῆς mathetes uczeń	G5228 PREP ὑπὲρ hyper nad	G3588 T-ASM τὸν ton —	G1320 N-ASM διδάσκαλον didaskalon nauczyciela
G3761 CONJ-N οὐδὲ ude i nie	G1401 N-NSM δοῦλος dulos sługa	G5228 PREP ὑπὲρ hyper nad	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2962 N-ASM κύριον kyrion pana	G846 P-GSM αὐτοῦ. autu. swego.	10:25	G713 A-NSN ἄρκετὸν arketon Wystarczające	G3588 T-DSM τῷ to —	G3101 N-DSM μαθητῆ mathete uczniowi,
G2443 CONJ ἵνα hina aby	G1096 V-2ADS-3S γένηται genetai stałby się,	G5613 ADV ὡς hos jak	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1320 N-NSM διδάσκαλος didaskalos nauczyciel	G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, jego,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1401 N-NSM δοῦλος dulos sługa	G5613 ADV ὡς hos jak
G3588 T-NSM ὁ ho —	G2962 N-NSM κύριος kyrios pan	G846 P-GSM αὐτοῦ. autu. jego.	G1487 COND εἰ ei Jeśli	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3617 N-ASM οἰκοδεσπότην oikodespoten Gospodarza	G954 N-PRI Βεελζεβούλ Beeldzebul belzebubem	G1941 V-AAI-3P ἐπεκάλεσαν, epekalesan, nazywają,	G4214 Q-DSN πόσῳ poso ile	
G3123 ADV μᾶλλον mallon bardziej	G3588 T-APM τούς tus —	G3615 N-APM οἰκιακούς oikiakous domowników	G846 P-GSM αὐτοῦ. autu. Jego.						

BOJAŹNÍ BOŹA

10:26	G3361 PRT-N μή me Nie	G3767 CONJ οὐν un więc	G5399 V-AOM-2P φοβηθῆτε fobethete bójcie się	G846 P-APM αὐτούς· autus; ich.	G3762 A-NSN-N οὐδέν uden Nic	G1063 CONJ γάρ gar bowiem	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin jest	G2572 V-RPP-NSN κεκαλυμμένον kekalymmenon zakrytego		
G3739 R-NSN ὁ ho co	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G601 V-FPI-3S ἀποκαλυφθήσεται, apokalyfthesetai, będzie odsłonięte,	G1722 PREP ἐν en w	G2532 CONJ καὶ kai i	G2927 A-NSN κρυπτόν krypton tajnego	G3739 R-NSN ὁ ho co	G3756 PRT-N οὐ u nie	G1097 V-FPI-3S γνωσθήσεται. gnosthesetai. będzie poznane.	10:27	
G3739 R-ASN ὁ ho Co	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G4771 P-2DP ὑμῖν hymín wam	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῆ te —	G4653 N-DSF σκοτία, skotia, ciemności,	G3004 V-2AAM-2P εἶπατε eipate powiedzcie	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSN τῷ to —	G5457 N-DSN φωτί· foti; światle,	
G2532 CONJ καὶ kai i	G3739 R-ASN ὁ ho co	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASN τὸ to —	G3775 N-ASN οὐς us ucha	G191 V-PAI-2P ἀκούετε, akuete, słyszycie,	G2784 V-AAM-2P κηρύξατε keryksate głoście	G1909 PREP ἐπὶ epí na	G3588 T-GPN τῶν ton —	G1430 N-GPN δομάτων. domaton. dachach.	¹⁹
10:28	G2532 CONJ καὶ kai I	G3361 PRT-N μή me nie	G5399 V-PNM-2P φοβεῖσθε fobeisthe bójcie się	G575 PREP ἀπὸ apo z	G3588 T-GPM τῶν ton —	G615 V-PAP-GPM ἀποκτενόντων apoktennonton zabijających	G3588 T-ASN τὸ to —	G4983 N-ASN σῶμα, soma, ciało,	G3588 T-ASF τὴν ten —	

¹⁷⁾ lub "Pana domu".

¹⁸⁾ lub "przezywają".

¹⁹⁾ płaski dach użytkowany jako taras.

G1161 CONJ	G5590 N-ASF	G3361 PRT-N	G1410 V-PNP-GPM	G615 V-AAN	G5399 V-PNM-2P	G1161 CONJ	G3123 ADV	G3588 T-ASM	
δὲ	ψυχὴν	μὴ	δυναμένων	ἀποκτεῖναι·	φοβεῖσθε	δὲ	μᾶλλον	τόν	
de	psychen	me	dynamenon	apokteinaí;	fobeisthe	de	mallon	ton	
zaś	duszy	nie	będących w stanie	zabić.	Bójcie się	zaś	raczej	—	
G1410 V-PNP-ASM		G2532 CONJ	G5590 N-ASF	G2532 CONJ	G4983 N-ASN	G622 V-AAN	G1722 PREP	G1067 N-DSF	10:29
δυνάμενον		καὶ	ψυχὴν	καὶ	σῶμα	ἀπολέσαι	ἐν	γεέννη.	
dynamenon		kai	psychen	kai	soma	apolesai	en	geenne.	
będącego w stanie		i	duszę	i	ciało	zniszczyć	w	Gehennie.	
G3780 PRT-I	G1417 A-NUI	G4765 N-NPN	G787 N-GSN	G4453 V-PPI-3S	G2532 CONJ	G1520 A-NSN	G1537 PREP	G846 P-GPN	G3756 PRT-N
οὐχὶ	δύο	στρουθία	ἄσσαριου	πωλεῖται;	καὶ	ἐν	ἐξ	αὐτῶν	οὐ
uchi	duo	struthia	assariu	poleitai;	kai	hen	eks	auton	u
Nie	dwa	wróble	[za] asa	są sprzedawane?	I	jeden	z	nich	nie
G4098 V-FDI-3S	G1909 PREP	G3588 T-ASF	G1093 N-ASF	G427 PREP	G3588 T-GSM	G3962 N-GSM	G4771 P-2GP	G4771 P-2GP	G1161 CONJ
πεσεῖται	ἐπὶ	τὴν	γῆν	ἀνευ	τοῦ	Πατρὸς	ὑμῶν.	10:30	ὑμῶν
peseitai	epi	ten	gen	aneu	tu	Patros	hymon.		hymon
spadnie	na	—	ziemię	bez	—	Ojca	waszego.		Was
G2532 CONJ	G3588 T-NPF	G2359 N-NPF	G3588 T-GSF	G2776 N-GSF	G3956 A-NPF	G705 V-RPP-NPF	G1510 V-PAI-3P		G3361 PRT-N
καὶ	αἱ	τρίχες	τῆς	κεφαλῆς	πᾶσαι	ἠριθμημέναι	εἰσίν.	10:31	μὴ
kai	hai	triches	tes	kefales	pasai	erithmemenai	eisin.		me
i	—	włosy	—	głowy	wszystkie	policzone	są.		Nie
G3767 CONJ	G5399 V-PNM-2P	G4183 A-GPN	G4765 N-GPN	G1308 V-PAI-2P	G4771 P-2NP				
οὖν	φοβεῖσθε·	πολλῶν	στρουθίων	διαφέρετε	ὑμεῖς.				
un	fobeisthe;	pollon	struthion	diaferete	hymeis.				
więc	bójcie się.	Więcej [od]	wróbli	odróżnicie się	wy.				

KTO JEST GODZIEN CHRYSTUSA

10:32	G3956 A-NSM	G3767 CONJ	G3748 R-NSM	G3670 V-FAI-3S	G1722 PREP	G1473 P-IDS	G1715 PREP	G3588 T-GPM	G444 N-GPM
	Πᾶς	οὖν	ὅστις	ὁμολογήσει	ἐν	ἐμοὶ	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων,
	Pas	un	hostis	homologesei	en	emoi	emprosthen	ton	anthropon,
	Każdy	więc,	który	przyzna się	do	Mnie	przed	—	ludźmi,
G3670 V-FAI-1S	G2504 P-INS-K	G1722 PREP	G846 P-DSM	G1715 PREP	G3588 T-GSM	G3962 N-GSM	G1473 P-IGS	G3588 T-GSM	
ὁμολογήσω	κάγω	ἐν	αὐτῷ	ἔμπροσθεν	τοῦ	Πατρὸς	μου	τοῦ	
homologeso	kago	en	auto	emprosthen	tu	Patros	mu	tu	
przyznam się	i Ja	do	niego	w obecności	—	Ojca	Mego	—	
G1722 PREP	G3588 T-DPM	G3772 N-DPM		G3748 R-NSM	G1161 CONJ	G302 PRT	G720 V-ADS-3S	G1473 P-IAS	G1715 PREP
ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς·	10:33	ὅστις	δ’	ἂν	ἄρνήσηται	με	ἔμπροσθεν
en	tois	uranois;		hostis	d’	an	arnesetai	me	emprosthen
w	—	Niebiosach.		Który	zaś	—	wyrzekłby się	Mnie	przed
G3588 T-GPM	G444 N-GPM	G720 V-FDI-1S	G2504 P-INS-K	G846 P-ASM	G1715 PREP	G3588 T-GSM	G3962 N-GSM	G1473 P-IGS	
τῶν	ἀνθρώπων,	ἄρνήσομαι	κάγω	αὐτόν	ἔμπροσθεν	τοῦ	Πατρὸς	μου	
ton	anthropon,	arnesomai	kago	auton	emprosthen	tu	Patros	mu	
—	ludźmi,	wyrzeknę się	i Ja	jego	w obecności	—	Ojca	Mego	
G3588 T-GSM	G1722 PREP	G3588 T-DPM	G3772 N-DPM		G3361 PRT-N	G3543 V-AAS-2P	G3754 CONJ	G2064 V-2AAI-1S	
τοῦ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.	10:34	Μὴ	νομίσητε	ὅτι	ἦλθον	
tu	en	tois	uranois.		Me	nomisete	hoti	elthon	
—	w	—	Niebiosach.		Nie	uwważajcie,	że	przyszedłem	
G906 V-2AAN	G1515 N-ASF	G1909 PREP	G3588 T-ASF	G1093 N-ASF	G3756 PRT-N	G2064 V-2AAI-1S	G906 V-2AAN	G1515 N-ASF	G235 CONJ
βαλεῖν	εἰρήνην	ἐπὶ	τὴν	γῆν·	οὐκ	ἦλθον	βαλεῖν	εἰρήνην	ἀλλά
balein	eirenen	epi	ten	gen;	uk	elthon	balein	eirenen	alla
rzucić	pokój	na	—	ziemię.	Nie	przyszedłem	rzucić	pokój,	ale

G3162 N-ASF μάχαιραν. machairan. miecz.	10:35	G2064 V-2AAI-1S ἦλθον elthon Przyszedłem	G1063 CONJ γάρ gar bowiem	G1369 V-AAN διχάσαι dichasai poróżnić	G444 N-ASM ἄνθρωπον, anthropon, człowieka	G2596 PREP κατά kata przeciw	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3962 N-GSM πατρός patros ojcu		
G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G2532 CONJ καί kai i	G2364 N-ASF θυγάτερα thygatera córke	G2596 PREP κατά kata przeciw	G3588 T-GSF τῆς tes —	G3384 N-GSF μητρὸς metros matce	G846 P-GSF αὐτῆς autes jej	G2532 CONJ καί kai i	G3565 N-ASF νύμφην nymfen synową	G2596 PREP κατά kata przeciw	
G3588 T-GSF τῆς tes —	G3994 N-GSF πενθεράς pentheras teściowej	G846 P-GSF αὐτῆς autes jej.	10:36	G2532 CONJ καί. kai. i	G2190 A-NPM ἐχθροὶ echthroi znenawidzą	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G444 N-GSM ἄνθρωπου anthropu człowieka	G3588 T-NPM οἱ hoi —		
G3615 N-NPM οἰκιακοὶ oikiakoi domownicy	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego.	10:37	G3588 T-NSM Ὁ Ho —	G5368 V-PAP-NSM φιλῶν filon Kochający	G3962 N-ASM πατέρα patera ojca	G2228 PRT ἢ e lub	G3384 N-ASF μητέρα metera matkę	G5228 PREP ὑπὲρ hyper nade	G1473 P-1AS ἐμὲ eme mnie	
G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin jest	G1473 P-1GS μου mu Mnie	G514 A-NSM ἄξιος· aksios; godny,	G2532 CONJ καί kai i	G3588 T-NSM ὁ ho —	G5368 V-PAP-NSM φιλῶν filon kochający	G5207 N-ASM υἰὸν hyion syna	G2228 PRT ἢ e lub	G2364 N-ASF θυγάτερα thygatera córke	
G5228 PREP ὑπὲρ hyper nade	G1473 P-1AS ἐμὲ eme Mnie	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin jest	G1473 P-1GS μου mu Mnie	G514 A-NSM ἄξιος· aksios; godny.	10:38	G2532 CONJ καί kai I	G3739 R-NSM ὄς hos kto	G3756 PRT-N οὐ u nie	G2983 V-PAI-3S λαμβάνει lambanei bierze
G3588 T-ASM τὸν ton —	G4716 N-ASM σταυρόν stauron krzyża	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G2532 CONJ καί kai i	G190 V-PAI-3S ἀκολουθεῖ akoluthēi towarzyszy	G3694 ADV ὀπίσω opiso za	G1473 P-1GS μου, mu, Mną,	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin jest	G1473 P-1GS μου mu Mnie	
G514 A-NSM ἄξιος. aksios. godny.	10:39	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2147 V-2AAP-NSM εὐρὼν heuron Który znalazł	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5590 N-ASF ψυχὴν psychēn duszę	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G622 V-FAI-3S ἀπολέσει apolesei straci	G846 P-ASF αὐτήν, autēn, ją,	G2532 CONJ καί kai i	
G3588 T-NSM ὁ ho —	G622 V-AAP-NSM ἀπολέσας apolesas stracił	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5590 N-ASF ψυχὴν psychēn duszę	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G1752 PREP ἐνεκεν heneken z powodu	G1473 P-1GS ἐμοῦ emu Mnie	G2147 V-FAI-3S εὐρήσει heuresei znajdzie	G846 P-ASF αὐτήν. autēn. ją.	10:40	
G3588 T-NSM Ὁ Ho —	G1209 V-PNP-NSM δεχόμενος dechomenos Przyjmujący	G4771 P-2AP ὑμᾶς hymas was	G1473 P-1AS ἐμὲ eme Mnie	G1209 V-PNI-3S δέχεται, dechetai, przyjmuje,	G2532 CONJ καί kai i	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1473 P-1AS ἐμὲ eme Mnie	G1209 V-PNP-NSM δεχόμενος dechomenos przyjmujący		
G1209 V-PNI-3S δέχεται dechetai przyjmuje	G3588 T-ASM τὸν ton —	G649 V-AAP-ASM ἀποστειλαντά aposteilanta posyłającego	G1473 P-1AS με. me. Mnie.	10:41	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1209 V-PNP-NSM δεχόμενος dechomenos Przyjmujący	G4396 N-ASM προφήτην profeten proroka	G1519 PREP εἰς eis w		
G3686 N-ASN ὄνομα onoma imieniu	G4396 N-GSM προφήτου profetu proroka	G3408 N-ASM μισθὸν misthon zapłatę	G4396 N-GSM προφήτου profetu proroka	G2983 V-FDI-3S λήμψεται, lempsetai, weźmie,	G2532 CONJ καί kai i	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1209 V-PNP-NSM δεχόμενος dechomenos przyjmujący			

G1342 A-ASM δικαιον dikaion sprawiedliwego	G1519 PREP εις eis w	G3686 N-ASN ὄνομα onoma imieniu	G1342 A-GSM δικαίου dikaiou sprawiedliwego	G3408 N-ASM μισθὸν misthon zapłatę	G1342 A-GSM δικαίου dikaiou sprawiedliwego	G2983 V-FDI-3S λήμψεται. lempsetai. weźmie.	10:42			
G2532 CONJ καὶ kai I	G3739 R-NSM ὡς hos kto	G1437 COND ἐὰν ean jeśli	G4222 V-AAS-3S ποτίση potise dałby pić	G1520 A-ASM ἓνα hena jednemu	G3588 T-GPM τῶν ton —	G3398 A-GPM μικρῶν mikron małemu	G3778 D-GPM τούτων tuton —	G4221 N-ASN ποτήριον poterion kubek	G5593 A-GSN ψυχροῦ psychrou zimnej	21
G3440 ADV μόνον monon tylko	G1519 PREP εις eis w	G3686 N-ASN ὄνομα onoma imieniu	G3101 N-GSM μαθητοῦ, mathetu, uczni,	G281 HEB ἀμήν amen amen	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G4771 P-2DP ὑμῖν, hymín, wam,	G3756 PRT-N οὐ u nie	G3361 PRT-N μή me —	G622 V-AAS-3S ἀπολέση apolese utraci	
G3588 T-ASM τὸν ton —	G3408 N-ASM μισθὸν misthon zapłaty	G846 P-GSM αὐτοῦ. autu. jego.								

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).